

22002A0130(02)

2002.1.30.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 28/113

MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és a Dél-afrikai Köztársaság között a szeszes italok kereskedelméről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség,

és

A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban: Dél-Afrika,

a továbbiakban: a Szerződő Felek,

MIVEL 1999. október 11-én aláírták az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről a Dél-afrikai Köztársaság között létrejött kereskedelmi forgalomról, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodást (a továbbiakban: TDC-megállapodás), és az 2000. január 1-jén ideiglenesen hatályba lépett;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az egyenlőség, a kölcsönös haszon és a viszonyosság alapján kedvező feltételeket hozzanak létre a szeszesital-ágazatban a kereskedelem harmonikus fejlesztése és a kereskedelmi együttműködés előmozdítása érdekében;

FELISMERVE, hogy a Szerződő Felek közelebbi kapcsolatokat kívánnak kialakítani ezen ágazatban, amely később lehetővé teszi a további fejlesztést;

FELISMERVE, hogy a Dél-Afrika és számos tagállam között régóta fennálló történelmi kötelékek miatt Dél-Afrika és a Közösség sok esetben hasonló kifejezéseket, neveket, földrajzi megjelöléseket és védjegyeket használ a szeszipari termékek, a mezőgazdasági üzemek és a szőlészeti eljárások leírására;

EMLÉKEZTETVE a Kereskedelmi Világszervezet létrehozó megállapodásban (a továbbiakban: WTO-megállapodás) résztvevő felekként vállalt kötelezettségeikre, és különösen a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodás (a továbbiakban: TRIPS-megállapodás) rendelkezéseire,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

megállapodásban megállapított kötelezettségek teljesüljenek, és az e megállapodásban kitűzött célok megvalósuljanak.

Célkitűzések

(1) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy megkülönböztetésmentesség és viszonyosság elve alapján megkönnyítik és előmozdítják a Dél-Afrikában és a Közösségben termelt szeszes italok kereskedelmét az e megállapodásban előírt feltételeknek megfelelően.

(2) A Szerződő Felek minden olyan általános és különös intézkedést megtesznek annak biztosítása érdekében, hogy az

2. cikk**Hatály és alkalmazási kör**

E megállapodás a harmonizált árulíró és kódrendszerről szóló, 1983. június 14-én Brüsszelben aláírt nemzetközi egyezmény („Harmonizált Rendszer”) 2208-as vámtarifaszáma alá tartozó szeszes italokra vonatkozik, amelyeket oly módon állítottak elő, hogy azok megfeleljenek a bármely Szerződő Fél területén előállított, adott fajtájú szeszes italra alkalmazandó jogszabályi előírásoknak.

3. cikk

Fogalommeghatározások

Amennyiben e megállapodás másként nem rendelkezik, e megállapodás alkalmazásában:

- a) „származó”, amennyiben azt a Szerződő Felek egyikének nevével együtt használják: olyan szeszes ital, amelyet teljes egészében az érintett Szerződő Fél területén állítottak elő;
- b) „földrajzi árujelző”: azon jelölés, beleértve a TRIPS-megállapodás 22. cikkének (1) bekezdésében meghatározott „eredetmegjelölést” is, amelyet valamely Szerződő Fél törvényeiben és rendelkezéseiben e Szerződő Fél területéről származó szeszes ital azonosítása céljából elismernek;
- c) „megjegyző nevű”: az eltérő helyeket, eljárásokat vagy dolgokat jelölő azonos vagy annyira hasonló földrajzi árujelzők vagy megjelölések, hogy azok könnyen összetéveszthetők;
- d) „megnevezés”: a szeszes ital leírására használt szavak, amelyek a címkézésen és a szeszes ital szállítását kísérő okmányokon, a kereskedelmi okmányokon, különösen a számlákon és a szállítóleveleken, valamint a hirdetekben szerepelnek; a „megnevez” ige hasonló jelentéssel bír;
- e) „címkézés”: azon megnevezések és egyéb hivatkozások, jelölések, formatervezési minták, földrajzi megjelölések vagy védjegyek, amelyek a szeszes italok megkülönböztetésére szolgálnak, és amelyek megjelennek a konténeren, beleértve annak lezáró eszközét, vagy a tárolótartályhoz csatolt cédulákon, valamint az üvegek nyakát borító burkolatokon is;
- f) „tagállam”: a Közösség valamely tagállama;
- g) „bemutató”: a tárolótartályokon felhasznált szavak vagy jelek, beleértve a záró-címkéken, a címkézéseken és a csomagoláson találhatóakat is;
- h) „csomagolás”: az a védőcsomagolás – mint például a papír, mindenfajta szalmaborítás, kartonpapírok és dobozok –, amelyet egy vagy több tárolótartály szállításánál vagy a fogyasztónak történő eladás céljából történő bemutatásnál használnak fel;
- i) „előállítás”: a szeszes italok készítésének teljes lejárati és érlelési folyamata;
- j) „védjegy”:
 - i. valamely Szerződő Fél vagy tagállam jogszabályai értelmében bejegyzett védjegy,
 - ii. valamely Szerződő Fél vagy tagállam jogszabályai által elismert szokásjogi védjegy,

iii. az 1967. évi párizsi egyezmény 6. cikkében említett közismert védjegy;

- k) „azonosítás” a földrajzi árujelzőkkel kapcsolatban: a földrajzi árujelzőknek a szeszes ital leírása vagy bemutatása céljából történő felhasználása.

4. cikk

A behozatal és a forgalomba hozatal általános szabályai

E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában a behozatal és a forgalomba hozatal az érintett Szerződő Fél területén hatályos jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően történik.

I. CÍM

A SZESZES ITALOK MEGNEVEZÉSEINEK KÖLCSÖNÖS OLTALMÁRA ÉS A MEGNEVEZÉSEKRE, ILLETVE A BEMUTATÁSRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

5. cikk

Alapelvek

(1) A Szerződő Felek e megállapodással összhangban biztosítják a 6. cikkben említett és a Szerződő Felek területéről származó szeszes italok azonosítására használt nevek kölcsönös oltalmát. Ebből a célból mindegyik Szerződő Fél gondoskodik a hatékony védelem biztosítása érdekében szükséges, megfelelő jogi eszközről.

(2) A védett nevek:

- a) a közösségi nevek tekintetében:
 - i. azokat, amelyeket Dél-Afrikában kizárólag a Közösségből származó olyan szeszes italokra tartanak fenn, amelyekre vonatkoznak, és
 - ii. azokat, amelyek kizárólag a Közösség jogszabályaiban és rendelkezéseiben megállapított feltételek szerint használhatók fel;
- b) a dél-afrikai nevek tekintetében:
 - i. azokat, amelyeket a Közösségben kizárólag a Dél-Afrikából származó olyan szeszes italokra tartanak fenn, amelyekre vonatkoznak, és
 - ii. azokat, amelyek kizárólag a Dél-Afrika jogszabályaiban és rendelkezéseiben megállapított feltételek szerint használhatók fel;

(3) Az e megállapodásban előírt oltalom különösen tiltja az e megállapodás által védett árujelzők használatát olyan szeszes italok esetében, amelyek nem a feltüntetett földrajzi területről származnak, még abban az esetben is, ha

- a) feltüntetik a szeszes ital valódi eredetét;
- b) a földrajzi árujelzőt fordításban használják;
- c) az árujelzőket olyan kifejezések kísérik, mint „fajta”, „típus”, „stílus”, „utánezat”, „módszer” vagy hasonlók.

(4) Megegyező nevű földrajzi árujelzők esetében:

- a) a mennyiben az e megállapodás oltalma alá tartozó árujelzők megegyező nevűek, az oltalmat mindegyik jelölés vonatkozásában megadják, feltéve, hogy az érintett földrajzi árujelzést szokásosan és következetesen használják, valamint a fogyasztót a szeszes ital valódi eredetét illetően nem vezeték félre;
- b) amennyiben az e megállapodás oltalma alá tartozó valamely árujelző a Felek területén kívül eső földrajzi terület megnevezésével megegyező nevű, ez utóbbi név használható az olyan a földrajzi területen előállított szeszes ital megnevezésére és megjelölésére, amelyre a név vonatkozik, feltéve, hogy a kérdéses földrajzi megnevezést szokásosan és következetesen használják, annak e célra történő használatát a származási ország szabályozza, valamint a fogyasztókat nem vezeték félre annak tekintetében, hogy a szeszes ital az érintett Szerződő Fél területéről származik.

(5) A Szerződő Felek meghatározhatják a (4) bekezdésben említett megegyező nevek megkülönböztetésére szolgáló gyakorlati feltételeket, figyelembe véve az érintett termelőt illetően az egyenlő bánásmód biztosításának igényét, és azt, hogy a fogyasztókat ne vezessék félre.

(6) E megállapodás intézkedései nem sértik egyetlen személynek sem azon jogát, hogy nevét vagy üzleti jogelődje nevét kereskedelmi tevékenysége során használja, kivéve, ha az ilyen név használata a fogyasztók félrevezetését okozza.

(7) E megállapodás egyik Szerződő Felet sem kötelezi arra, hogy oltalomban részesítse a másik Szerződő Fél földrajzi árujelzőjét, amely a származási országban nem védett, vagy amelynek védelme megszűnt, vagy amelyet már nem használnak abban az országban.

(8) Mindkét Fél bármelyikének kérelmére a 17. cikkben említett egyes bizottság a Dél-Afrika és a Közösség, valamint annak tagállamai közötti jegyzék alapján megvizsgálja a rendezést igénylő eseteket.

E vizsgálat alapján a Felek legkésőbb 2002. szeptember 30-ig megállapodnak arról, hogy

a) egy adott esetben a megegyezésről akkor kell határozni, ha:

- i. az egyik Fél valamely termékének védjegye azonos vagy hasonló a másik Fél földrajzi árujelzőjével vagy más, e megállapodás oltalma alatt álló jelölésével, és
- ii. valamely termék ilyen védjegyének használata félrevezeti a nyilvánosságot a termék valódi származási helyével kapcsolatban;

vagy

b) az eset nem tekintendő ellentmondásosnak.

Amennyiben az a) pont alkalmazandó, a Felek megállapodnak a megszüntetésben, és megfelelő átmeneti időt engedélyeznek, amely alatt mindkét védjegy egyidejű fennállása lehetséges.

6. cikk

Oltalom alatt álló nevek

Az alábbi szeszes italok nevei állnak oltalom alatt:

- a) a Közösségből származó szeszes italok tekintetében:
 - i. hivatkozások azon tagállam nevére, amelyből a szeszes italok származnak;
 - ii. a mellékletben említett földrajzi árujelzők;
 - iii. a „Grappa”, „Ouzo/Ouço”, „Korn”, „Kornbrand”, „Jägertee”, „Jagertee”, „Jagatee” és „Pacharan” egyedi megnevezések;
- b) a Dél-Afrikából származó szeszes italok tekintetében:
 - i. a „Dél-Afrika” név vagy az ország megnevezésére használt egyéb nevek;
 - ii. a mellékletben említett földrajzi árujelzők.

7. cikk

Átmeneti rendelkezések bizonyos egyedi megnevezéseket illetően

Az 5. és 6. cikkben említett oltalom ellenére a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a 6. cikk a) pont ii. alpontjában említett megnevezéseket egy ötéves átmeneti időszak lejártát követően nem fogják a Dél-Afrikában előállított szeszes italok megnevezésére használni, és Dél-Afrikában ilyen megnevezések alatt már csak a Közösségből származó termékeket lehet forgalomba hozni. E kötelezettséget – a harmadik országból történő behozatal ebből következő ellenőrzését is beleértve – kölcsönös megegyezéssel úgy hajtják végre, hogy az ilyen szeszesital-megnevezések oltalma alapvetően összhangban álljon a TRIPS-szabályokkal.

8. cikk

Kivitel

A Szerződő Felek megteszik a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy amennyiben a Szerződő Felek területéről származó szeszesital-fajták kivitelre kerülnek és azokat a területükön kívül értékesítik, az egyik Szerződő Félnek a 6. cikkben említett védett neveit nem használják fel a másik Szerződő Fél területéről származó szeszes ital megnevezésére és jelölésére.

9. cikk

Az oltalom kiterjesztése

Amennyiben az egyes Szerződő Felek vonatkozó jogszabályai lehetővé teszik, az e megállapodás által biztosított oltalom kiterjed azon természetes és jogi személyekre, szervezetekre, valamint azon gyártói, kereskedői vagy fogyasztói szövetségekre, társulásokra és szervezetekre, amelyek székhelye a másik Szerződő Fél területén van.

10. cikk

Végrehajtás

(1) Amennyiben a 14. cikkel összhangban kijelölt megfelelő illetékes testület tudomására jut, hogy valamely szeszes ital megnevezése vagy bemutatása – különösen a címkén, vagy a hivatalos, illetve kereskedelmi okmányokon vagy a hirdetésekben – sérti e megállapodást, a Szerződő Felek kezdeményezik a szükséges közigazgatási intézkedéseket és/vagy bírósági eljárást különösen a tisztességtelen verseny elleni küzdelem, illetve annak érdekében, hogy minden más módon megakadályozzák a védett név visszaélészerű használatát.

(2) Az (1) bekezdésben megállapított intézkedéseket és eljárásokat különösen az alábbi esetekben alkalmazzák:

- a) amennyiben a közösségi vagy dél-afrikai jogszabályok által előírt megnevezésnek a másik Szerződő Fél nyelveinek egyikere történő fordítása olyan szó megjelenését eredményezi, amely az így megnevezett vagy megjelölt szeszes ital származását, természetét, vagy minőségét illetően félrevezető lehet;
- b) amennyiben az e megállapodás szerint védett nevekkal rendelkező szeszes italok esetében a tárolótartályokon, a csomagoláson, a hirdetésekben vagy a hivatalos, illetve kereskedelmi okiratokban olyan megnevezések, védjegyek, nevek, feliratok vagy olyan illusztrációk jelennek meg, amelyek közvetve vagy közvetlenül hibás vagy félrevezető információkat nyújtanak a szeszes ital eredetére, származására, természetére, a szőlőfajtákra vagy a szeszes ital anyagi minőségére vonatkozóan;
- c) amennyiben olyan konténert használnak fel csomagolásra, amely a szeszes italok eredetére vonatkozóan félrevezető lehet.

(3) Az (1) és (2) bekezdés nem sérti a 9. cikkben említett személyek és szervezetek arra vonatkozó lehetőségét, hogy megfelelő intézkedéseket tegyenek – beleértve a bírósági eljárás kezdeményezését is – a Szerződő Felek területén.

11. cikk

Egyéb nemzeti jogszabályok és nemzetközi megállapodások

A Szerződő Felek eltérő megállapodása hiányában e megállapodás nem zárja ki annak lehetőségét, hogy a Szerződő Felek most vagy a jövőben az e megállapodás által védett elnevezéseknek kiterjedtebb védelmet adjanak nemzeti jogszabályaik vagy egyéb nemzetközi megállapodások alapján.

II. CÍM

AZ IMPORTBIZONYÍTVÁNYRA VONATKOZÓ KÖVETELMÉNYEK

12. cikk

Tanúsítási okmányok és analitikai bizonylat

Dél-Afrika engedélyezi a szeszes italok területére történő behozatalát a nemzeti jogszabályaiban foglalt importbizonyítványokra és analitikai bizonylatokra vonatkozó szabályokkal összhangban.

13. cikk

Védelmi rendelkezések

(1) A Szerződő Felek fenntartják maguknak a jogot, hogy az importbizonyítványok tekintetében átmeneti kiegészítő követelményeket vezessenek be olyan jogos közérdek alapján, mint például a közegészségügy vagy a fogyasztóvédelem vagy a csalások megelőzése. Ebben az esetben a másik Szerződő felet időben, megfelelően tájékoztatják annak érdekében, hogy engedélyezze a kiegészítő követelmények teljesítését.

(2) A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy ilyen követelményeket csak azon időtartamon belül alkalmaznak, amely ahhoz szükséges, hogy megfeleljenek annak a különleges közérdeknek, amely alapján azok bevezetésre kerültek.

III. CÍM

A VÉGREHAJTÓ HATÓSÁGOK KÖZÖTTI KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

14. cikk

Végrehajtó hatóságok

(1) Mindkét Szerződő Fél kijelöli azon testületeket, amelyek felelősek e megállapodás végrehajtásáért. Ha valamely Szerződő Fél egynél több illetékes testületet jelöl ki, gondoskodik e testületek munkájának összehangolásáról. E célból kijelöl egy egyedüli összekötő hatóságot.

(2) Legfeljebb két hónappal e megállapodás hatálybalépését követően a Szerződő Felek közlik egymással az (1) bekezdésben említett testületek nevét és címét. E testületek között szoros és közvetlen együttműködés alakul ki.

(3) Az (1) bekezdésben említett testületek keresik annak módját, hogy javítsák az e megállapodás végrehajtása során kölcsönösen nyújtott segítséget a csalárd gyakorlatok leküzdése érdekében.

15. cikk

Jogsértés

(1) Amennyiben a 14. cikkel összhangban kijelölt testületek egyike okkal feltételezi, hogy

- a) a Dél-Afrika és a Közösség közötti kereskedelemben résztvevő vagy részt vett szeszes ital nem felel meg e megállapodásnak vagy a Szerződő Felek jogszabályainak és rendelkezéseinek, és
- b) ez a másik Szerződő Fél különleges érdekét érinti, és közigazgatási intézkedéseket vagy bírósági eljárásokat vonhat maga után,

azonnal tájékoztatja a másik Szerződő Fél illetékes testületeit és összekötő hatóságát.

(2) Az (1) bekezdéssel összhangban nyújtandó információhoz mellékelik a hivatalos, kereskedelmi vagy egyéb megfelelő okmányokat. Meg kell adni azt is, hogy szükség esetén milyen közigazgatási intézkedéseket vagy bírósági eljárásokat lehet foganatosítani. E tájékoztatásnak különösen az érintett szeszes italra vonatkozó, alábbi részletes információkat kell tartalmaznia:

- a) a termelő és az a személy, akinek rendelkezési joga van a szeszes ital felett;
- b) a szeszes ital összetétele és érzékszervi jellemzői;
- c) a szeszes ital megnevezése és bemutatása, és
- d) az előállításra és a forgalomba hozatalra vonatkozó szabályoknak való meg nem felelés részletei.

IV. CÍM

A MEGÁLLAPODÁS IGAZGATÁSA

16. cikk

A Szerződő Felek feladatai

(1) A Szerződő Felek vagy közvetlenül, vagy a 17. cikk alapján létrehozott vegyes bizottságon keresztül tartanak fenn kapcsolatot az e megállapodás teljesítésére és működésére vonatkozó valamennyi ügyben.

(2) A Szerződő Feleknek különösen az a feladata, hogy

- a) kölcsönös elhatározással módosítsák e megállapodás mellékleteit és jegyzőkönyvét annak érdekében, hogy figyelembe vegyék a Szerződő Felek jogszabályainak és rendelkezéseinek módosításait;

- b) közös megegyezéssel meghatározzák a 5. cikk (5) bekezdésében említett gyakorlati feltételeket;

c) tájékoztassák egymást azon szándékukról, hogy a szeszesitalágazatot is érintő új, közérdekű, például a közegészség- vagy fogyasztóvédelemmel kapcsolatos rendeletekről határozzanak vagy meglévő rendeleteket módosítsanak;

d) tájékoztassák egymást az e megállapodás alkalmazását érintő jogszabályi és közigazgatási intézkedésekről és bírói határozatokról, valamint az e határozatok alapján elfogadott intézkedésekről.

17. cikk

Vegyes bizottság

(1) A megállapodással vegyes bizottság jön létre, amely a Közösség és Dél-Afrika képviselőiből áll. A vegyes bizottság a Szerződő Felek egyikének kérelmére és a megállapodás végrehajtására vonatkozó követelményekkel összhangban felváltva a Közösségben és Dél-Afrikában ül össze a Szerződő Felek által közös megegyezéssel meghatározott helyen és időben.

(2) A vegyes bizottság figyelemmel kíséri e megállapodás megfelelő működését, és megvizsgál valamennyi, annak alkalmazásából eredő kérdést.

A vegyes bizottság különösen olyan ajánlásokat tesz, amelyek hozzájárulnak e megállapodás célkitűzéseinek megvalósításához.

(3) A vegyes bizottság támogatja a kapcsolattartást és az információcserét e megállapodás legjobb működésének elérése érdekében.

(4) A vegyes bizottság javaslatokat tesz a szeszesitalágazat közös érdekű kérdéseivel kapcsolatban.

VI. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

18. cikk

Árutovábbítás (tranzit) – kis mennyiségek

Az I. és II. cím nem vonatkozik azon szeszes italokra, amelyek

- a) árutovábbítás alatt állnak az egyik Szerződő Fél területén; vagy
- b) az egyik Szerződő Fél területéről származnak, és amelyeket kis mennyiségekben szállítanak a Szerződő Felek között a jegyzőkönyvben előírt feltételeknek és eljárásoknak megfelelően.

19. cikk

Területi alkalmazás

E megállapodás egyrészről azon területekre vonatkozik, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazzák az abban megállapított feltételek szerint, másrészről Dél-Afrika azon területeire, amelyeket a dél-afrikai alkotmányban meghatároztak.

20. cikk

Teljesítés elmulasztása

(1) Ha valamely Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél nem tesz eleget e megállapodásból eredő kötelezettségeinek, erről írásban tájékoztatja a másik felet. E közleményben felkérheti a másik felet meghatározott időn belül konzultációk folytatására.

(2) A konzultációt kérő Szerződő Fél megadja a másik Fél részére az összes, az érintett eset részletes kivizsgálásához szükséges információt.

(3) Amennyiben bármilyen késedelem veszélyt jelenthet az emberi egészségre, vagy hátrányosan befolyásolhatja a család megelőzésére tett intézkedések hatékonyságát, előzetes konzultáció nélkül megfelelő ideiglenes védelmi intézkedések tehetők, feltéve, hogy közvetlenül ezen intézkedések megtétele után megtartják a konzultációkat.

(4) Ha az (1) és a (3) bekezdésekben előírt konzultációkat követően a Szerződő Felek nem jutottak megállapodásra,

a) az a Fél, amely kérte a konzultációt, vagy amely megtette a (3) bekezdésben említett intézkedéseket, megfelelő védelmi intézkedéseket hozhat e megállapodás megfelelő alkalmazása érdekében.

b) mindkét Fél kezdeményezheti a 21. cikkben megállapított vitarendezési eljárást.

21. cikk

Vitarendezési eljárás

(1) Bármely Szerződő Fél az e megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos vitás kérdéseket egy, a másik Fél jóváhagyásával rendelkező testület elé terjesztheti.

(2) Az (1) bekezdésben említett testület határozat útján rendezheti a vitás kérdést.

(3) Mindkét Szerződő Fél köteles megtenni a (2) bekezdésben említett határozat végrehajtásához szükséges intézkedéseket.

(4) Amennyiben nem lehet a (2) bekezdéssel összhangban rendezni a vitás kérdést, a Szerződő Felek bármelyike kijelölhet egy választottbíró és erről értesíti a másikat, ezt követően a másik Fél az értesítés kézhezvételétől számított két hónapon belül kijelöl egy második választottbíró.

(5) A (4) bekezdéssel összhangban kijelölt választottbírók kijelölnek egy harmadikat, aki a másik két választottbíróval együtt vizsgálja meg a vitás kérdést.

(6) A három választottbíró legfeljebb 12 hónapon belül többségi szavazással hozza meg határozatát.

(7) Mindkét Szerződő Fél köteles megtenni a (6) bekezdésben említett határozat végrehajtásához szükséges intézkedéseket.

22. cikk

Jövőbeni fejlesztések

(1) A Szerződő Felek bármikor módosíthatják e megállapodást annak érdekében, hogy a szeszital-ágazatban fokozzák az együttműködés szintjét.

(2) E megállapodás keretein belül a Szerződő Felek bármelyike javaslatokat tehet az együttműködés kiszélesítésére vonatkozóan az alkalmazás során szerzett tapasztalatok figyelembe vétele mellett.

(3) Dél-Afrika elismeri, hogy a Közösség fontosságot tulajdonít a „hagyományos kifejezések” oltalmát biztosító rendszernek. A Közösség elismeri, hogy Dél-Afrikának alapvető aggodalmai vannak e rendszer jellegével, kiterjedésével és alkalmazhatóságával kapcsolatban. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a borokról és szeszitalokról szóló megállapodással összefüggésben folytatják a közös munkát e téren, figyelembe véve az e területen megvalósuló többoldalú tárgyalások jövőbeli eredményeit. A Szerződő Felek megállapodnak, hogy megvizsgálják egy, a Felekre esetlegesen vonatkozó rendszer célkitűzéseit, elveit és meghatározott különös esetekre történő alkalmazását. Az adott esetben e rendelkezésből eredő valamennyi megállapodást e megállapodás részévé teszik.

23. cikk

A meglévő készletek forgalomba hozatala

(1) Azon szesz italok, amelyeket e megállapodás hatálybalépése idején vagy azt megelőzően az adott Szerződő Fél nemzeti jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban, de e megállapodás által tiltott módon állítottak elő, neveztek meg és jelenítettek meg, az alábbi feltételek mellett hozhatók forgalomba:

Amennyiben a szesz italok megnevezésére és címkézésére az e megállapodás oltalma alatt álló földrajzi árujelzőket használják fel, a szesz ital

- i. a nagykereskedők vagy a termelők három éves időtartamig,
- ii. a kiskereskedők pedig a készletek kimerüléséig forgalmazhatják.

(2) Azon szeszes italok, amelyeket forgalomba hozataluk idején e megállapodással összhangban állítottak elő, neveztek meg és mutattak be, és amelyek megnevezése és bemutatása már nem felel meg e megállapodásnak annak valamely módosítását követően, a Szerződő Felek eltérő megállapodása hiányában a készletek kimerüléséig forgalmazhatók.

24. cikk

Melléklet és jegyzőkönyv

E megállapodás melléklete és jegyzőkönyve annak szerves részét képezi.

25. cikk

Hiteles nyelvek

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, valamint Dél-Afrika angoltól eltérő hivatalos

nyelvein, azaz sepedi, sesotho, setswana, siswati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isindebele, isixhosa és isizulu nyelveken, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

26. cikk

Hatálybalépés – Felmondás

(1) E megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek írásban értesítik egymást a szükséges eljárások végrehajtásáról.

(2) Amennyiben e megállapodás hatálybalépéséig a Szerződő Felek annak ideiglenes alkalmazásáról határoznak, a hatálybalépés napjára vonatkozó minden hivatkozást – a (3) bekezdésben szereplő hivatkozás kivételével – az ideiglenes alkalmazás hatálybalépésének időpontjára vonatkozó hivatkozásnak kell tekinteni.

(3) Az (1) bekezdés szerinti hatálybalépést követően bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezt a megállapodást a másik Szerződő Félnek küldött, egyéves írásbeli felmondással.

Kelt Paarlban, 2002. január 28-án.

MELLÉKLET

(a 6. cikkben említettek szerint)

A. A Közösségből származó szeszes italok oltalom alatt álló neveinek jegyzéke

1. Rum

Rhum de la Martinique
Rhum de la Guadeloupe
Rhum de la Réunion
Rhum de la Guyane
(E nevek kiegészíthetők a „hagyományos” kifejezéssel.)
Ron de Málaga
Ron de Granada
Rum da Madeira

2. a) Whisky

Scotch Whisky
Irish Whisky
Whisky español
(Ezek a megnevezések kiegészíthetők a „malt” illetve a „grain” kifejezésekkel.)

b) Whiskey

Irish Whiskey
Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey
(Ezek a megnevezések kiegészíthetők a „Pot Still” kifejezéssel.)

3. Gabonaszesz

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise

4. Borpárlat

Eau-de-vie de Cognac
Eau-de-vie des Charentes
Cognac
(E megnevezés kiegészíthető az alábbi kifejezések egyikével:
– Fine,
– Grande Fine Champagne,
– Grande Champagne,
– Petite Champagne,
– Petite Fine Champagne,
– Fine Champagne,
– Borderies,
– Fins Bois,
– Bons Bois)
Fine Bordeaux
Armagnac
Bas-Armagnac
Haut-Armagnac
Ténarèse
Eau-de-vie de vin de la Marne
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de vin de Bourgogne
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey

Eau-de-vie de vin de Savoie
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône
Eau-de-vie de vin originaire de Provence
Faugères/eau-de-vie de Faugères
Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc
Aguardente do Minho
Aguardente do Douro
Aguardente da Beira Interior
Aguardente da Bairrada
Aguardente do Oeste
Aguardente do Ribatejo
Aguardente do Alentejo
Aguardente do Algarve
Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes
Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Lourinhã

5. Brandy

Brandy de Jerez
Brandy del Penedés
Brandy italiano
Brandy Αττική/Brandy of Attica
Brandy Πελοποννήσου/Brandy of the Peloponnese
Brandy Κεντρικής/Brandy of Central Greece
Deutscher Weinbrand
Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein

6. Törkölypálinka

Eau-de-vie de marc de Champagne/marc de Champagne
Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine
Eau-de-vie de marc de Bourgogne
Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est
Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté
Eau-de-vie de marc originaire de Bugey
Eau-de-vie de marc originaire de Savoie
Marc de Bourgogne
Marc de Savoie
Marc d'Auvergne
Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire
Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône
Eau-de-vie de marc originaire de Provence
Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc
Marc d'Alsace Gewürztraminer
Marc de Lorraine
Bagaceira do Minho
Bagaceira do Douro
Bagaceira da Beira Interior
Bagaceira da Bairrada
Bagaceira do Oeste
Bagaceira do Ribatejo

Bagaceiro do Alentejo
Bagaceira do Algarve
Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes
Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho
Orujo gallego
Grappa di Barolo
Grappa piemontese/Grappa del Piemonte
Grappa lombarda/Grappa di Lombardia
Grappa trentina/Grappa del Trentino
Grappa friulana/Grappa del Friuli
Grappa veneta/Grappa del Veneto
Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige
Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia of Crete
Τσιπουρο Μακεδονίας/Tsipouro of Macedonia
Τσιπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro of Thessaly
Τσιπουρο Τυρνάβου/Tsipouro of Tyrnavos
Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Gyümölcs párlat

Schwarzwälder Kirschwasser
Schwarzwälder Himbeergeist
Schwarzwälder Mirabellenwasser
Schwarzwälder Williamsbirne
Schwarzwälder Zwetschgengerwasser
Fränkisches Zwetschgengerwasser
Fränkisches Kirschwasser
Fränkischer Obstler
Mirabelle de Lorraine
Kirsch d'Alsace
Quetsch d'Alsace
Framboise d'Alsace
Mirabelle d'Alsace
Kirsch de Fougerolles
Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige
Südtiroler Aprikot/Südtiroler Marille/Aprikot dell'Alto Adige/Marille dell'Alto Adige
Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige
Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige
Südtiroler Obstler/Obstler dell'Alto Adige
Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige
Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious dell'Alto Adige
Williams friulano/Williams del Friuli
Sliwovitz del Veneto
Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia
Sliwovitz del Trentino-Alto Adige
Distillato di mele trentino/Distillato di mele del Trentino
Williams trentino/Williams del Trentino
Sliwovitz trentino/Sliwovitz del Trentino
Aprikot trentino/Aprikot del Trentino
Medronheira do Algarve
Medronheira do Buçaco

Kirsch/Kirschwasser Friulano
Kirsch/Kirschwasser Trentino
Kirsch/Kirschwasser Veneto
Aguardente de pęra da Lousã
Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise
Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise
Wachauer Marillenbrand

8. Alma- és körtepárlat

Calvados du Pays d'Auge
Calvados
Eau-de-vie de cidre de Bretagne
Eau-de-vie de poiré de Bretagne
Eau-de-vie de cidre de Normandie
Eau-de-vie de poiré de Normandie
Eau-de-vie de cidre du Maine
Aguardiente de sidra de Asturias
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Tárnicspárlat

Bayerischer Gebirgsenzian
Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige
Genziana trentina/Genziana del Trentino

10. Gyümölcsspárlat

Pacharán navarro

11. Borókaízesítésű pálinkák

Ostfriesischer Korngenever
Genièvre Flandre Artois
Hasseltse jenever
Balegemse jenever
Péket de Wallonie
Steinhäger
Plymouth Gin
Gin de Mahón

12. Köményízesítésű pálinkák

Dansk Akvavit/Dansk Aquavit
Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit

13. Anizsízésítésű pálinkák

Anis español
Évora anisada
Cazalla
Chinchón
Ojén
Rute

14. Likőrök

Berliner Kümmel
Hamburger Kümmel
Münchener Kümmel
Chiemseer Klosterlikör
Bayerischer Kräuterlikör
Cassis de Dijon
Cassis de Beaufort
Irish Cream
Palo de Mallorca
Ginjinha portuguesa
Licor de Singeverga
Benediktbeurer Klosterlikör
Ettaler Klosterlikör
Ratafia de Champagne
Ratafia catalana
Anis portugês
Finnish berry/fruit liqueur
Grossglockner Alpenbitter
Mariazzeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenlikör

15. Kevert szeszes italok

Pommeau de Bretagne
Pommeau du Maine
Pommeau de Normandie
Svensk Punsch/Swedish Punsch

16. Vodka

Svensk Vodka/Swedish Vodka
Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

B. A Dél-Afrikából származó szeszes italok oltalom alatt álló neveinek jegyzéke

Brandy/Brandewyn

Avontuur
Backsberg
Laborie
Mons Ruber
Uitkyk

JEGYZŐKÖNYV

A SZERZŐDŐ FELEK AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODNAK MEG:

- I. A megállapodás II. és III. címének alkalmazása során a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Nemzetközi Szőlészeti és Borászati Hivatal (OIV) által referenciamódszerként elismert és közzétett analitikai módszereket, illetve – amennyiben e közzététel nem tartalmaz megfelelő módszert – a Nemzetközi Szabványügyi Szervezet (ISO) által javasolt szabványoknak megfelelő analitikai módszereket kell irányadó referenciamódszernek választani a szeszes italok analitikai összetételének meghatározásához az ellenőrző tevékenységekkel összefüggésben.
- II. A megállapodás 18. cikk b) pontja alapján az alábbiakat tekintik kis mennyiségnek:
 1. a legfeljebb 5 literes, címkézett és egyszer használatos zárószerkezettel ellátott tárolótartályban lévő szeszes ital, amennyiben az egy vagy több külön küldeményben szállított teljes mennyiség nem haladja meg a 100 litert;
 2. a) az utasok poggyászában lévő, utasonként 30 litert meg nem haladó szeszesital-mennyiség;
 - b) magánszemélyek között feladott küldemény részét képező, 30 litert meg nem haladó szeszesital-mennyiség;
 - c) a költöző személyek háztartásának részét képező szeszesital-mennyiség;
 - d) a tudományos vagy műszaki kísérletek céljából behozott, 1 hektolitert meg nem haladó szeszesital-mennyiség;
 - e) a diplomáciai, konzuli vagy hasonló intézmények által a vámmentes kereten belül behozott szeszesital-mennyiség;
 - f) a nemzetközi forgalomban résztvevő közlekedési eszközökön az élelmiszer-ellátmány részét képező szeszesital-mennyiség.

Az 1. pontban említett mentességi eset nem vonható össze a 2. pontban említett egy vagy több mentességi esettel.

ZÁRÓOKMÁNY

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG

meghatalmazottjai,

akik az Európai Közösség és a Dél-afrikai Köztársaság között a szeszes italok kereskedelméről szóló megállapodás aláírása céljából a 2002-ik év január 28. napján Paarlban ülészetek,

elfogadták az alább említett, ehhez a záróokmányhoz csatolt közös nyilatkozatokat:

- Közös nyilatkozat a 3. cikkben említett meghatározásokról,
- Közös nyilatkozat a 12. cikkben említett bizonyítványokról és analízisekről,
- Közös nyilatkozat a szeszes italok palackméreteiről és alkoholtartalmáról,
- Közös nyilatkozat a jegyzékek kicseréléséről,

és tudomásul vették az alább említett, ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatokat:

- Dél-Afrika nyilatkozata a 6. cikkben szereplő országnevek oltalmáról.

Kelt Paarlban, 2002. január 28-án.

KÖZÖS NYILATKOZAT**a 3. cikkben említett meghatározásokról**

A szerződő felek kijelentik, hogy a megállapodás 3. cikke a) pontjában és i. alpontjában szereplő „teljes egészében előállított”, illetve a „teljes lepárlási és érlelési folyamat” fogalmak nem a szeszes italok előállításához felhasznált nyersanyagok származására vonatkoznak.

KÖZÖS NYILATKOZAT**a 12. cikkben említett bizonyítványokról és elemzésekről**

A szerződő felek kijelentik, hogy az alábbi jellemzők a Dél-Afrikának a szeszes italok behozatali igazolási eljárására vonatkozó előírásai szerinti elemzés tárgyát képezik:

1. A 2. és a 3. pontban megnevezett szeszes italokon kívüli szeszes italok:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
- metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- illóanyag-tartalom g/hl 100 %-os alkohol.

2. Blended whisky:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
- metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- illóanyag-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- magasabb rendű alkoholok – amilalkohol g/hl 100 %-os alkohol.

3. Szeszesital-alapú italok:

3.1 Likőr, szeszesital-koktél:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
- metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- maradék cukor, g/l;

3.2 Szesztartalmú frissítő:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
- metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- összes kén-dioxid-tartalom,
- illékony savak, ecetsavként kifejezve;

3.3 Krémlikőr:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
- metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol,
- maradék cukor, g/l,
- tejszír;

3.4 Egyéb:

- alkoholtartalom térfogatszázalékban,
 - metilalkohol-tartalom g/hl 100 %-os alkohol.
-

KÖZÖS NYILATKOZAT**a szeszes italok palackméreteiről és alkoholtartalmáról**

A szerződő felek kijelentik, hogy az emberi fogyasztásra szánt szeszes italok forgalomba hozatalánál a palackméretek és a minimális alkoholtartalom nem jelenthet szükségtelen terhet a Szerződő Felek exportőrei számára. Emellett kijelentik, hogy előmozdítják a további harmonizációt.

KÖZÖS NYILATKOZAT**a jegyzékek kicseréléséről**

Mindkét fél úgy véli, hogy a megállapodás 5. cikkének (8) bekezdése szerinti kötelezettség, miszerint a jegyzékek kicserélése alapján a védjegyeket 2002. szeptember 30-a előtt meg kell vizsgálni, szükségessé teszi, hogy az Európai Közösség és Dél-Afrika olyan határidőn belül juttassa el egymáshoz a jegyzékeket, hogy az 5. cikk (8) bekezdésének végrehajtása lehetővé váljék.

DÉL-AFRIKA NYILATKOZATA**a 6. cikkben szereplő országnevek oltalmáról**

Dél-Afrika kijelenti, hogy alapvetően fenntartja azon elvi álláspontját, hogy a Közösség tagállamai neveinek többsége a TRIPS-megállapodás értelmében földrajzi árujelzőként nem állhat oltalom alatt.
